

20091500035

СОБРАНИЕ НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

Врз основа на член 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

УКАЗ ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И РЕПУБЛИКА СЛОВАЧКА ЗА ПОТТИКНУВАЊЕ И ЗАЕМНА ЗАШТИТА НА ИНВЕСТИЦИИТЕ

Се прогласува Законот за ратификација на Договорот меѓу Република Македонија и Република Словачка за поттикнување и заемна заштита на инвестициите,
што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 14 декември 2009 година.

Бр. 07-5236/1
14 декември 2009 година
Скопје

Претседател
на Република Македонија,
Ѓорге Иванов, с.р.

Претседател
на Собранието на Република
Македонија,
Трајко Вељаноски, с.р.

ЗАКОН ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И РЕПУБЛИКА СЛОВАЧКА ЗА ПОТТИКНУВАЊЕ И ЗАЕМНА ЗАШТИТА НА ИНВЕСТИЦИИТЕ

Член 1

Се ратификува Договорот меѓу Република Македонија и Република Словачка за поттикнување и заемна заштита на инвестициите, склучен на 25 јуни 2009 година во Скопје.

Член 2

Договорот во оригинал на македонски, словачки и англиски јазик, гласи:

ДОГОВОР
МЕЃУ
РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
И
РЕПУБЛИКА СЛОВАЧКА
ЗА ПОТТИКНУВАЊЕ И ЗАЕМНА ЗАШТИТА НА
ИНВЕСТИЦИИ

Република Македонија и Република Словачка (во понатамошниот текст „Договорни страни“),

Со желба да ја интензивираат економската соработка во меѓусебна корист на двете договорни страни,

Со намера да создадат и да одржуваат поволни услови за инвестиции од инвеститори на едната Договорна страна на територијата на другата Договорна страна, и

Свесни дека унапредувањето и реципрочната заштита на инвестициите, според овој договор, ги стимулира деловните иницијативи на ова поле,

Се договорија за следново:

ЧЛЕН 1
Дефиниции

За целите на овој договор, на следниве зборови им се доделува следното значење:

1. Под поимот „инвестиција“ се подразбира секое средство во сопственост или контролирано од инвеститорите на една Договорна страна на територијата на на другата Договорна страна во согласност со законите и регулативите на втората Договорна страна, а особено, иако не исклучиво, вклучува:
 - а) движен и недвижен имот и било кои други сопственички права како што се хипотека, залог или право на задршка;

б) акции, удели, должнички хартии од вредност и која било друга форма на учество во компанија или друг деловен потфат;

в) парични побарувања или било какви извршувања кои согласно договор имаат економска вредност;

г) права од интелектуална сопственост вклучувајќи авторски права, патенти, заштитни знаци, трговски имиња, индустриски дизајни, технички процеси, трговски тајни, кноњ-хоњ и гоодњилл и

д) деловни концесии што имаат економска вредност дадена со закон или во согласност со договор, вклучувајќи концесии за потрага, култивирање, вадење или експлоатирање природни ресурси.

Секоја промена на формата во која се инвестирани или реинвестирани средствата не влијае на нивниот карактер како инвестиција.

2. Под поимот „приноси” се подразбира монетарните износи остварени со инвестиции, а особено, иако не исклучиво, добивка, камата, капитална добивка, дивиденда, ексклузивно право за користење природни ресурси и провизии.

3. Под поимот „инвеститор” се подразбира секое физичко или правно лице на едната Договорна страна кое инвестира на територијата на другата Договорна страна:

а) под поимот „физичко лице” се подразбира секое физичко лице кое има државјанство на едната Договорна страна во согласност со нејзините закони; и

б) под поимот „правно лице” се подразбира секој субјект основан или формиран во согласност со нејзините закони и признаено како правно лице според нив, со постојано место на активност на територијата на една од договорните страни.

4. Под поимот „територија” се подразбира:

а) во врска со Република Македонија: копнена површина, водена површина и воздушен простор, над кои Република Македонија има суверенитет, суверени права и јурисдикција над таквите права во согласност со меѓународното право.

б) во врска со Република Словачка: копнена површина, внатрешни водени површини и воздушен простор над нив над кој има суверенитет, суверени права и јурисдикција над таквите права во согласност со меѓународното право.

5. Под поимот „слободно конвертибилна валута” се подразбира валутата што се користи за плаќања за меѓународни трансакции и се разменува на главните меѓународни берзи.
6. Под поимот „јавна цел” се подразбира како што е утврдено во согласност со националното законодавство на секоја Договорна страна.

ЧЛЕН 2

Поттикнување и заштита на инвестиции

1. Секоја Договорна страна ги унапредува и заштитува инвестициите на нејзината територија извршени од инвеститори на другата Договорна страна и дозволува такви инвестиции во согласност со нејзините закони и прописи.
2. Инвестициите од инвеститори на која било Договорна страна во секое време добиваат праведен и правичен третман и уживаат целосна заштита и безбедност на територијата на другата Договорна страна. Ниту една Договорна страна, на ниту еден начин, со неразумни или дискриминаторни мерки, не им наштетува на функционирањето, управувањето, одржувањето, употребата, уживањето или располагањето со инвестиции на нејзината територија на инвеститори на другата Договорна страна.
3. Кога една Договорна страна ќе прими инвестиција на своја територија, таа, во согласност со своите закони и регулативи, ги дава неопходните дозволи во врска со таквата инвестиција, вклучувајќи одобренја за ангажирање квалификуван менаџерски и технички персонал по свој избор, без оглед на нивната националност.

ЧЛЕН 3

Национален третман и третман на најповластена нација

1. Секоја Договорна страна, на својата територија, им дава на инвестициите и на приносите на инвеститорите на другата Договорна страна, третман што е праведен и правичен и не помалку поволен од оној кој во слични околности им го дава на инвестиции и приноси на сопствените инвеститори или на инвестиции и приноси на инвеститори на која било трета земја, кој и да е поволен.
2. Секоја Договорна страна, на својата територија, им дава на инвеститорите на другата Договорна страна, во врска со управувањето, одржувањето, употребата, уживањето или располагањето со нивните инвестиции, третман што е праведен и

правичен и не помалку поволен од оној кој во слични околности им го дава на сопствените инвеститори или на инвеститорите на која било трета земја, кој и да е поповолен.

3. Одредбите од став 1 и став 2 од овој член не се толкуваат како обврска за едната Договорна страна да им даде на инвеститорите на другата страна, било каков третман, повластица или привилегија што може да ги даде првата Договорната страна врз основа на кој било меѓународен договор или аранжман што целосно или делумно се однесува на оданочување.
4. Одредбите за недискриминација, национален третман и третман на најповластена нација од овој договор не важат на сите фактички или идни предности доделени од која било Договорна страна врз основа на нејзино членство или здружување со царинска, економска или монетарната унија, заеднички пазар или слободна-трговска зона или врз основа на меѓународен договор или аранжман за реципроцитет на таа царинска, економска или монетарната унија, заеднички пазар или слободна-трговска зона.

ЧЛЕН 4

Надомест на загубите

1. На инвеститорите на едната Договорна страна чии инвестиции претрпуваат загуби поради војна или друг вооружен конфликт, вонредна состојба, бунт, востание, немири или други слични случаи на територијата на другата Договорна страна, втората Договорна страна им доделува третман во врска со враќање, обештетување, надомест или други форми на порамнување, што не е помалку поволен од оној што втората Договорна страна им го дава на своите инвеститори или на инвеститорите на која било трета земја, кој и да е поповолен. Плаќањата како резултат на надоместот, секогаш кога е можно, се вршат без непотребно доцнење и во слободно конвертибилна валута.
2. Одредбата од став (1) од овој член важат на инвеститори на едната Договорна страна кои, во секој од случаите од тој став, претрпеле загуби на територијата на другата Договорна страна како резултат на:
 - а) реквизиција на нивниот имот од страна на силите или органите на другата Договорна страна; или
 - б) уништување на нивниот имот од страна на силите или органите на другата Договорна страна што не е предизвикано во борба или не било потребно во таа ситуација.

ЧЛЕН 5 Експропријација

1. Инвестициите на инвеститорите на едната Договорна страна не се национализираат, експроприраат и на друг начин не се изложуваат на кои било други мерки што имаат еднакво дејство на национализација или експропријација (во понатамошниот текст „експропријација“) на територијата на другата Договорна страна освен за јавна цел и во однос на брз, соодветен и ефективен надомест. Таквиот надомест е во износ на правичната пазарна вредност на експроприраните инвестиции веднаш пред извршувањето на експропријацијата или пред претстојната експропријација да стане јавно позната, кое и да е прво, вклучува камата по важечката комерцијална стапка од датумот на експропријацијата до датумот на плаќање и може ефективно да се реализира. Надоместот се врши во слободно конвертибилна валута. Експропријацијата се врши на недискриминаторна основа во согласност со законските процедури.
2. Инвеститорите на едната Договорна страна што се погодени од експропријацијата имаат право на брзо ревидирање од судски или друг независен орган на другата Договорна страна на нивниот случај и процената на нивните инвестиции во согласност со принципите наведени во овој член.
3. Ако една Договорна страна изврши експропријација на средствата на една компанија што е основана или формирана во согласност со нејзините закони и прописи и во која инвеститорите на другата Договорна страна поседуваат акции, должнички хартии од вредност или други форми на учество, важат одредбите од овој член.

ЧЛЕН 6 Трансфери

1. Без да е во спротивност со мерките донесени од Европската заедница, секоја Договорна страна им гарантира на инвеститорите на другата Договорна страна, по исполнување на нивните финансиски обврски, слободен трансфер на:
 - а) приносите;
 - б) приходите акумулирани од продажбата или од вкупната или делумна продажба или ликвидација на инвестициите;
 - в) средства за отплата на заеми поврзани со инвестиции;

- г) доходи на државјани или резиденти на другата Договорна страна кои имаат дозвола да работат во врска со инвестициите на нејзината територија;
 - д) почетниот капитал и дополнителните средства неопходни за одржување и развој на постојните инвестиции; и
 - ѓ) надоместот во согласност со членовите 4 и 5.
2. Сите трансфери во согласност со овој договор се вршат во слободно конвертибилна валута и без непотребно доцнење.

ЧЛЕН 7

Суброгација

1. Доколку една Договорна страна или нејзин назначен орган изврши плаќање на сопствените инвеститори согласно гаранцијата или обештетувањето дадени во врска со инвестициите на територијата на другата Договорна страна, другата Договорна страна признава:
- а) пренесување, без оглед дали е во согласност со закон или законска трансакција во таа Договорна страна, на сите права или побарувања од инвеститори на првата Договорна страна или нејзиниот назначен орган и
 - б) дека првата Договорна страна или нејзиниот назначен орган имаат право врз основа на суброгација да ги реализираат правата и да ги извршат побарувањата на тие инвеститори.
2. Правата или побарувањата што се предмет на суброгација не ги надминуваат оригиналните права или побарувања на инвеститорот.

ЧЛЕН 8

Порамнување на инвестициски спорови меѓу Договорна страна и инвеститор на другата Договорна страна

1. Секој спор меѓу Договорна страна и инвеститор на другата Договорна страна се соопштува во писмена форма, вклучувајќи детални инвормации и колку што е можно повеќе се решава од страните во спорот на пријателски начин.
2. Локалните правни лекови во согласност со законите и прописите на едната Договорна страна на територијата на која е извршена инвестицијата им се даваат на располагање на инвеститори од

другата Договорна страна врз основа на третман што не е помалку поволен од оној што е даден на инвестициите на сопствените инвеститори или на инвеститори на која било трета земја, кое и да е поповолно за инвеститорите.

3. Доколку спорот не може да се реши во рок од шест (6) месеци од датумот на кој е соопштен од која било страна во спорот, тој се поднесува, по барање и по избор на инвеститорот на Договорната страна до:

а) локалниот надлежен суд на Договорна страна што е страна во спорот;

б) до Меѓународниот центар за решавање инвестициски спорови (ИЦСИД) формиран со Конвенцијата од Вашингтон од 18 март 1965 година за решавање на инвестициски спорови меѓу државите и државјаните на други држави во случај двете договорни страни да се страни на оваа конвенција, или

в) до меѓународен ад хок суд формиран во согласност со Правилата за арбитража на Комисијата на Обединетите нации за меѓународно трговско право (УНЦИТРАЛ).

4. Доколку инвеститорот засегнат од спорот реши да го поднесе случајот до еден од органите спомнати во став (3) од овој член, тој нема право да го поднесе до друг орган.

5. Арбитражната одлука е конечна и обврзувачка за страните во спорот. Секоја Договорна страна гарантира признавање и извршување на одлуката во согласност со нејзините релевантни закони и прописи.

6. Арбитражната одлука се базира на одредбите од договорот, националното право на Договорна страна на чија територија е извршена инвестицијата, вклучувајќи ги правилата поврзани со законите и прописите за конфликти и универзално прифатените принципи на меѓународното право.

ЧЛЕН 9

Решавање спорови меѓу договорните страни

1. Договорните страни се согласуваат брзо да се консултираат, по барање на која било од нив, за решавање на сите спорови во врска со овој договор или да разговараат за секое прашање поврзано со толкувањето или примената на овој договор. Договорните страни, исто така, се согласуваат брзо да се консултираат секогаш кога едната Договорна страна смета дека се потребни чекори за обезбедување

компатибилност меѓу овој договор и договорите за формирање на Европските заедници за да се обезбеди компатибилност.

2. Ако спорот не може да се реши на овој начин во рок од шест месеци, по барање на која било Договорна страна, тој се поднесува до Арбитражниот суд во согласност со одредбите на овој член.
3. Таквиот арбитражен суд се формира за секој поединечен случај на следниот начин. Во рок од два месеца од приемот на барањето за арбитража, секоја Договорна страна назначува по еден член на судот. Тие двајца членови потоа избираат државјанин на трета земја кој, по одобрување од двете договорни страни, се назначува за претседател на судот (во понатамошниот текст „претседател“). Претседателот се назначува во рок од три месеца од датумот на назначување на другите два члена.
4. Доколку во периодот од став 3 од овој член не се извршат потребните назначувања, секоја Договорна страна може да го повика претседателот на Меѓународниот суд на правдата да ги изврши потребните назначувања. Доколку претседателот е државјанин на која било Договорна страна или на друг начин е спречен да ја извршува наведената функција, се повикува потпретседателот да ги изврши потребните назначувања. Доколку потпретседателот, исто така, е државјанин на која било Договорна страна или и тој е спречен да ја извршува наведената функција, се повикува следниот по ранг член на Меѓународниот суд на правдата кој не е државјанин на која било Договорна страна да ги изврши потребните назначувања.
5. Арбитражниот суд донесува одлука со мнозинство гласови. Таквата одлука е обврзувачка за двете договорни страни. Секоја Договорна страна ги сноси трошоците на својот арбитер и на нејзиното застапување во арбитражните постапки; трошокот на претседателот и останатите трошоци ги сносат двете договорни страни во еднакви делови. Арбитражниот суд меѓутоа, може во својата одлука да наведе поголем дел од трошоците да сноси едната или двете договорни страни, а оваа одлука е конечна и обврзувачка за двете договорни страни.

ЧЛЕН 10

Примена на други правила и посебни обврски

Кога прашањето е регулирано истовремено со овој договор и со друг меѓународен договор, чии потписници се двете договорни страни, ништо во овој договор нема да ја спречи која било Договорна страна или кој било нејзин инвеститор кој има инвестиции на територијата на другата Договорна страна, да ги искористи кои било прописи што се поповолни во неговиот случај.

ЧЛЕН 11

Важење на договорот

Овој договор важи за сите инвестиции извршени од инвеститори на која било Договорна страна на територијата на другата Договорна страна, прифатени како такви во согласност со нејзините закони и прописи, без оглед дали се извршени пред или по влегувањето на овој договор во сила, но не важи за кој било спор што настанал или кое било побарување настанато од настани што се случиле или спорови што се решени пред неговото влегување во сила.

ЧЛЕН 12

Основни безбедносни интереси

Овој договор не ја спречува примената од која било Договорна страна на мерки што се неопходни за одржување јавен ред, исполнување на нејзините обврски во врска со одржување или враќање на меѓународен мир или безбедност, или заштита на сопствените основни безбедносни интереси што може да вклучуваат интереси што произлегуваат од нејзиното членство во царинска, економска или монетарна унија, во заеднички пазар или во слободна-трговска зона.

ЧЛЕН 13

Влегување во сила, траење и прекинување

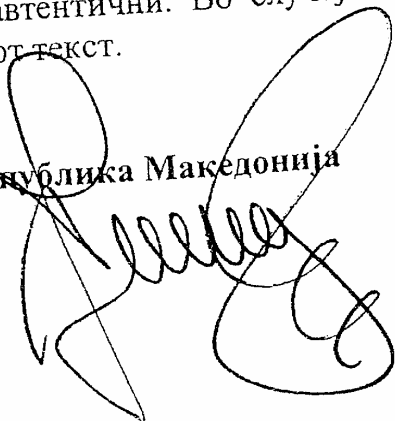
1. Овој договор ќе биде предмет на одобрување во согласност со процедурите кои се бараат во двете Договорни Страни неопходни за влегување во сила на овој Договор и истиот ќе влезе во сила на деведесетиот (90) ден од денот на приемот на последното известување на Договорните Страни со кое се потврдува дека се исполнети сите неопходни услови за влегување во сила на овој Договор.
2. Овој договор останува во сила за првичен период од десет (10) години и продолжува да важи потоа за сличен период или периоди освен ако, една година пред истекот на првичниот период или кој било подоцнежен период, која било Договорна страна писмено ја извести другата Договорна страна за нејзината намера да го откаже договорот. Известувањето за откажување ќе влезе во сила една година откако истото ќе биде примено од страна на другата Договорна Страна.

3. Во врска со инвестициите извршени пред датумот на влегување во сила на известувањето за откажување на овој Договор, одредбите од овој договор продолжуваат да важат за дополнителен период од десет (10) години.
4. Овој договор може да биде изменет со писмена согласност меѓу Договорните Страни. Секоја измена ќе влезе во сила кога секоја Договорна Страна ќе ја извести другата Договорна Страна дека ги исполнила сите услови за влегување во сила на таквата измена.

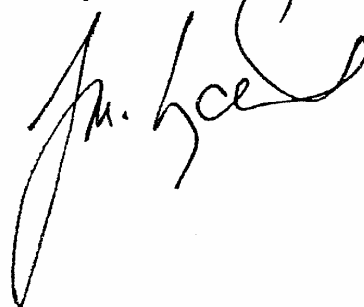
КАКО СВЕДОЦИ НА ГОРЕНАВЕДЕНОТО, долупотпишаните, соодветно овластени, го потпишаа овој договор.

Во Скопје, на 25 Јуни, 2009 година, во два оригинали, на македонски, словачки и на англиски јазик, при што сите текстови се еднакво автентични. Во случај на разлики во толкувањето, ќе преовлада англискиот текст.

За Република Македонија



За Република Словачка



ZMLUVA
MEDZI
MACEDÓNSKOU REPUBLIKOU
A
SLOVENSKOU REPUBLIKOU
O PODPORE A VZÁJOMNEJ OCHRANE
INVESTÍCIÍ

Macedónska republika a Slovenská republika (ďalej len „zmluvné strany“),

so želaním zintenzívniť hospodársku spoluprácu pre obojstranný prospech obidvoch zmluvných strán,

s úmyslom vytvoriť a zachovávať priaznivé investičné podmienky pre investorov jednej zmluvnej strany na území druhej zmluvnej strany, a

s vedomím, že podpora a vzájomná ochrana investícií v zmysle tejto zmluvy podnieti podnikateľské iniciatívy v tejto oblasti,

sa dohodli na nasledovnom:

ČLÁNOK I
Definície

Pre účely tejto zmluvy majú nasledujúce pojmy význam im prisúdený nižšie:

1. Pojem „investícia“ znamená každý druh majetku vlastneného alebo ovládaného investormi jednej zmluvnej strany na území druhej zmluvnej strany v súlade s právnymi predpismi druhej zmluvnej strany a zahŕňa najmä, ale nie výlučne:
 - a) hnutel'ný a nehnuteľný majetok a akékoľvek ďalšie majetkové práva ako hypotéky, zádržné práva, nájmy alebo záložné práva,

- b) akcie, cenné papiere, obligácie a akékoľvek ďalšie formy majetkovej účasti alebo podielu v spoločnosti alebo každom podnikateľskom subjekte,
- c) peňažné nároky alebo nároky na akékoľvek plnenie na základe zmluvy s ekonomickou hodnotou,
- d) práva duševného vlastníctva vrátane autorských práv, práv súvisiacich s patentmi, ochrannými známkami, obchodnými značkami, priemyselnými vzormi, technickými postupmi, obchodnými tajomstvami, know-how a goodwill,
- e) obchodné koncesie ekonomickej hodnoty udelené zo zákona alebo na základe zmluvy vrátane koncesií na vyhľadávanie, rozvoj, ťažbu a využívanie prírodných zdrojov.

Žiadna zmena formy, v ktorej je majetok investovaný alebo opätovne investovaný, nemá dosah na jeho charakter ako investíciu.

- 2. Pojem „výnos“ znamená sumy získané z investícií a zahŕňa predovšetkým, ale nie výlučne, zisk, úroky, kapitálové výnosy, dividendy, tantiémy a poplatky.
- 3. Pojem „investor“ označuje akúkoľvek fyzickú alebo právnickú osobu jednej zmluvnej strany, ktorá investuje na území druhej zmluvnej strany:
 - a) pojem „fyzická osoba“ označuje fyzickú osobu, ktorá je štátnym príslušníkom zmluvnej strany v súlade s jej právnym poriadkom, a
 - b) pojem „právnická osoba“ označuje akýkoľvek subjekt zaregistrovaný alebo založený a uznaný za právnickú osobu v súlade s právnym poriadkom príslušnej zmluvnej strany, ktorý má svoje sídlo na území jednej zo zmluvných strán.
- 4. Pojem „územie“ označuje:
 - a) v prípade Macedónskej republiky: teritoriálne územie, vnútorné vody a vzdušný priestor, nad ktorými Macedónska republika vykonáva svoju zvrchovanosť, zvrchované práva a právomoc v súlade s medzinárodným právom;
 - b) v prípade Slovenskej republiky: teritoriálne územie, vnútorné vody a vzdušný priestor, nad ktorými Slovenská republika vykonáva svoju zvrchovanosť, zvrchované práva a právomoc v súlade s medzinárodným právom.
- 5. Pojem „voľne zameniteľná mena“ je mena, ktorá sa bežne používa na úhradu platieb pri medzinárodných obchodných transakciách a ktorá je bežne zameniteľná na hlavných medzinárodných devízových trhoch.

6. Pojem „verejný záujem“ má význam podľa vnútroštátnej legislatívy každej zo zmluvných strán.

ČLÁNOK 2

Podpora a ochrana investícií

1. Každá zmluvná strana bude podporovať a chrániť investície, ktoré na jej území investovali investori druhej zmluvnej strany, a takéto investície umožní v súlade so svojim právnym poriadkom.
2. Investíciám realizovaným investormi ktorejkoľvek zmluvnej strany na území druhej zmluvnej strany bude poskytnuté riadne a spravodlivé zaobchádzanie a bude im poskytnutá plná ochrana a bezpečnosť. Žiadna zo zmluvných strán nesmie v žiadnom prípade neprimeranými alebo svojvoľnými opatreniami poškodzovať prevádzku, riadenie, udržiavanie, používanie, užívanie alebo nakladanie s investíciami investorov druhej zmluvnej strany na svojom území.
3. Ak zmluvná strana povolila investíciu na svojom území, je povinná v súlade so svojim právnym poriadkom udeliť potrebné povolenia, ktoré súvisia s predmetnou investíciou, a to vrátane povolenia pre investora zamestnať podľa vlastného uváženia kvalifikovaných riadiacich a technických pracovníkov bez ohľadu na ich štátnu príslušnosť.

ČLÁNOK 3

Národné zaobchádzanie a doložka najvyšších výhod

1. Každá zmluvná strana na svojom území poskytne investíciám a výnosom investorov druhej zmluvnej strany riadne a spravodlivé zaobchádzanie a nie menej priaznivé než aké poskytuje za podobných okolností investíciám a výnosom svojich vlastných investorov alebo investíciám a výnosom investorov tretích štátov podľa toho, čo je výhodnejšie.
2. Každá zmluvná strana na svojom území poskytne investorom druhej zmluvnej strany riadne a spravodlivé zaobchádzanie v súvislosti s riadením, údržbou, používaním, užívaním alebo nakladaním s ich investíciami, ktoré nie je menej priaznivé, než za podobných okolností poskytuje svojim vlastným investorom alebo investorom tretích štátov podľa toho, čo je výhodnejšie.
3. Ustanovenia odsekov 1 a 2 tohto článku nemožno vykladať tak, že zaväzujú jednu zmluvnú stranu, aby investorom druhej zmluvnej strany poskytla prospech z akéhokoľvek zaobchádzania, výhody alebo výsady, ktoré je daná zmluvná strana oprávnená poskytnúť na základe medzinárodnej zmluvy alebo dohody, ktorá sa v celom alebo prevažnom rozsahu týka zdaňovania.

4. Ustanovenia tejto zmluvy týkajúce sa nediskriminácie, národného zaobchádzania a doložky najvyšších výhod sa neuplatňujú na žiadne existujúce alebo budúce výhody, ktoré ktorákoľvek zmluvná strana poskytuje na základe svojho členstva alebo pridruženía k colnej, hospodárskej alebo menovej únii, spoločnému trhu alebo zóne voľného obchodu alebo na základe medzinárodnej dohody alebo recipročnej dohody takejto colnej, hospodárskej alebo menovej únie, spoločného trhu alebo zóny voľného obchodu.

ČLÁNOK 4 **Náhrada škody**

1. Investorom jednej zmluvnej strany, ktorých investície utrpeli škody v dôsledku vojny alebo iného ozbrojeného konfliktu, výnimočného stavu, pôvstania, vzbury, nepokojov alebo inej obdobnej situácie na území druhej zmluvnej strany, poskytne druhá zmluvná strana v súvislosti s reštitúciou, odškodnením, náhradou alebo inou formou vyrovnania zaobchádzanie nie menej priaznivé, než aké poskytuje svojim vlastným investorom alebo investorom tretích štátov podľa toho, čo je výhodnejšie. Výsledné platby odškodnenia budú, pokiaľ to bude možné, realizované bez zbytočného meškania a vo voľne zameniteľnej mene.
2. Ustanovenie odseku 1 tohto článku sa vzťahuje na investorov jednej zmluvnej strany, ktorí v ktoromkoľvek z vyššie uvedených prípadov utrpia na území druhej zmluvnej strany škody vyplývajúce zo:
 - a) zabavenia ich majetku ozbrojenými silami alebo úradmi druhej zmluvnej strany, alebo
 - b) zničenia ich majetku ozbrojenými silami alebo úradmi druhej zmluvnej strany, ktoré nebolo zapríčinené bojovými akciami alebo nebolo vynútené danou situáciou.

ČLÁNOK 5 **Vyvlastnenie**

1. Investície investorov jednej zmluvnej strany nesmú byť na území druhej zmluvnej strany znárodnené, vyvlastnené, ani nesmú byť predmetom akýchkoľvek iných opatrení na území druhej zmluvnej strany, ktoré majú podobný účinok ako znárodnenie alebo vyvlastnenie (ďalej označované ako „vyvlastnenie“) s výnimkou vyvlastnenia vo verejnom záujme, pričom bude poskytnutá okamžitá, primeraná a účinná náhrada. Táto náhrada bude zodpovedať skutočnej trhovej hodnote vyvlastnených investícií bezprostredne pred vyvlastnením alebo bezprostredne pred tým, ako sa pripravované

vyvlastnenie stalo verejne známym podľa toho, čo nastane skôr, bude zahŕňať úrok vypočítaný na základe platnej obchodnej sadzby za obdobie od vyvlastnenia do dňa uskutočnenia platby a musí byť prakticky realizovateľná. Náhrada sa vyplatí vo voľne zameniteľnej mene. Vyvlastnenie sa uskutoční na nediskriminačnom základe v súlade so zákonnými postupmi.

2. Investori jednej zmluvnej strany, ktorých sa vyvlastňovanie dotklo, majú právo, aby bol ich prípad a ohodnotenie ich investícií podľa zásad stanovených týmto článkom bez zbytočného odkladu preskúmaný súdom alebo iným nezávislým orgánom druhej zmluvnej strany.
3. Ak zmluvná strana vyvlastní majetok spoločnosti, ktorá bola zapísaná do obchodného registra alebo založená podľa jej vnútroštátnych právnych predpisov a v ktorej investor druhej zmluvnej strany vlastní akcie, obligácie alebo iné formy majetkovej účasti, použijú sa ustanovenia tohto článku.

ČLÁNOK 6 Prevody

1. Bez dopadu na opatrenia prijaté Európskym spoločenstvom každá zmluvná strana zaručí investorom druhej zmluvnej strany, že po splnení svojich finančných povinností, voľný prevod:
 - a) výnosov,
 - b) výnosov získaných z predaja alebo úplnej alebo čiastočnej likvidácie investícií,
 - c) finančných prostriedkov na splatenie úverov súvisiacich s investíciami,
 - d) príjmov štátnych príslušníkov alebo rezidentov druhej zmluvnej strany, ktorí majú povolenie pracovať na jej štátnom území v súvislosti s investíciami,
 - e) vstupného kapitálu a dodatočných finančných prostriedkov potrebných na údržbu alebo ďalší rozvoj existujúcich investícií,
 - f) náhradu podľa článku 4 a 5.
2. Všetky prevody na základe tejto zmluvy sa uskutočnia vo voľnej zameniteľnej mene a bez zbytočného meškania.

ČLÁNOK 7 **Postúpenie práv**

1. Ak zmluvná strana alebo ňou určená agentúra poskytne platbu vlastným investorom na základe záruky alebo poistenia poskytnutého vo vzťahu k investíciám na území druhej zmluvnej strany, druhá zmluvná strana uzná:
 - a) postúpenie akýchkoľvek práv alebo nárokov z investorov na prvú zmluvnú stranu alebo ňou určenú agentúru, či už na základe zákona alebo v súlade so zákonnou transakciou na území danej zmluvnej strany a
 - b) že prvá zmluvná strana alebo ňou určená agentúra je z titulu postúpenia práv oprávnená vykonávať práva a uplatňovať nároky tých investorov.
2. Práva alebo nároky, ktoré sú predmetom postúpenia práv, nesmú presiahnuť rozsah pôvodných práv a nárokov investora.

ČLÁNOK 8 **Urovnávanie investičných sporov medzi** **zmluvnou stranou a** **investorom druhej zmluvnej strany**

1. Akýkoľvek spor medzi zmluvnou stranou a investorom druhej zmluvnej strany bude oznámený písomne vrátane podrobných informácií a pokiaľ je to možné, strany sporu ho urovnajú priateľským spôsobom.
2. Vnútroštátne opravné prostriedky podľa právneho poriadku zmluvnej strany, na území ktorej sa investícia realizovala, musia byť dostupné investorom druhej zmluvnej na základe zaobchádzania nie menej priaznivého než je poskytované jej vlastným investorom alebo investorom tretích štátov podľa toho, čo je pre investorov priaznivejšie.
3. Ak sa spor nepodarí urovnať do šiestich (6) mesiacov odo dňa oznámenia sporu jednou zo zmluvných strán sporu, spor bude na základe žiadosti a rozhodnutia investora zmluvnej strany postúpený:
 - a) miestne príslušnému súdu zmluvnej strany, ktorá je stranou sporu, alebo
 - b) Medzinárodnému stredisku pre riešenie sporov z investícií (ICSID), ktoré bolo založené Washingtonským dohovorom o riešení sporov z investícií medzi štátmi a občanmi iných štátov z 18. marca 1965, ak obidve zmluvné strany sú stranami tohto dohovoru, alebo
 - c) medzinárodnému rozhodcovskému súdu zriadenému „ad hoc“ v súlade s rozhodcovskými pravidlami Komisie Organizácie Spojených národov pre medzinárodné obchodné právo (UNCITRAL).

4. Ak sa investor, ktorý je stranou sporu, rozhodne prípad predložiť jednej z inštitúcií uvedených v odseku 3 tohto článku, nie je oprávnený predložiť ten istý prípad žiadnej ďalšej inštitúcií.
5. Rozhodnutie je pre strany sporu konečné a záväzné. Každá zmluvná strana zabezpečí uznanie a výkon rozhodnutia v súlade s príslušnými vnútroštátnymi právnymi predpismi.
6. Rozhodcovské rozhodnutie musí vychádzať z ustanovení tejto zmluvy, vnútroštátnych právnych predpisov zmluvnej strany, na území ktorej sa investícia realizovala, vrátane kolíznych noriem a pravidiel a všeobecne uznávaných zásad medzinárodného práva.

ČLÁNOK 9

Urovnávanie sporov medzi zmluvnými stranami

1. Zmluvné strany súhlasia, že na požiadanie jednej z nich začnú bez zbytočného meškania konzultácie s cieľom vyriešiť akékoľvek spory súvisiace s touto zmluvou alebo rokovania o akýchkoľvek záležitostiach, ktoré sa týkajú výkladu alebo uplatňovania tejto zmluvy. Zmluvné strany ďalej súhlasia, že bez zbytočného meškania začnú konzultácie s cieľom zabezpečiť kompatibilitu medzi touto zmluvou a Zmluvami zakladajúcimi Európske spoločenstvá, kedykoľvek niektorá zo zmluvných strán dospeje k presvedčeniu, že je potrebné prijať opatrenia na zabezpečenie takejto kompatibility.
2. Ak sa spor nepodarí uvedeným spôsobom urovnať do šiestich (6) mesiacov, bude na žiadosť druhej zo zmluvných strán predložený rozhodcovskému súdu v súlade s ustanoveniami tohto článku.
3. Rozhodcovský súd bude pre každý jednotlivý prípad zriadený nasledovným spôsobom. Do dvoch (2) mesiacov od doručenia žiadosti o začatie rozhodcovského konania každá zmluvná strana vymenuje jedného člena rozhodcovského súdu. Títo dvaja členovia následne vyberú štátneho príslušníka tretieho štátu, ktorý bude po schválení obidvomi zmluvnými stranami vymenovaný za predsedu rozhodcovského tribunálu (ďalej označovaný ako „predseda“). Predseda musí byť vymenovaný do troch (3) mesiacov odo dňa vymenovania prvých dvoch členov.
4. Ak v lehotách podľa odseku 3 tohto článku nedôjde k potrebnému vymenovaniu členov rozhodcovského súdu, ktorákoľvek zmluvná strana môže o ich vymenovanie požiadať predsedu Medzinárodného súdneho dvora. Ak je predseda štátnym príslušníkom ktorejkoľvek zo zmluvných strán, alebo ak existujú iné dôvody, ktoré mu bránia vykonávať uvedenú funkciu, o vymenovanie členov rozhodcovského súdu bude požiadaný podpredseda Medzinárodného súdneho dvora. Ak je aj podpredseda štátnym príslušníkom

kojkoľvek zo zmluvných strán, alebo existujú iné dôvody, ktoré mu bránia konať uvedenú funkciu, o vymenovanie členov rozhodcovského súdu môže požiadať ďalší služobne najstarší člen Medzinárodného súdneho dvora, ktorý nie je štátnym príslušníkom žiadnej zo zmluvných strán.

Rozhodcovský súd rozhoduje väčšinou hlasov. Takéto rozhodnutie je pre obe zmluvné strany záväzné. Každá zmluvná strana uhradí náklady svojho rozhodcu a svojho zastupovania v rozhodcovskom konaní; náklady na predsedu a ostatné náklady sa rozdelia rovnakým dielom medzi obidve zmluvné strany. Rozhodcovský súd však môže rozhodnúť, že niektorá zo zmluvných strán je povinná uhradiť väčšiu časť nákladov, pričom obe zmluvné strany sú týmto rozhodnutím viazané.

ČLÁNOK 10

Uplatnenie iných pravidiel a osobitných záväzkov

Keď sa určité skutočnosti riadi touto zmluvou a zároveň aj inou medzinárodnou zmluvou, ktorej stranami sú obidve zmluvné strany, žiadne ustanovenie tejto zmluvy nesmie ktorejkoľvek zmluvnej strane alebo jej investorom, ktorí vlastnia investície na území druhej zmluvnej strany, brániť využiť vo svoj prospech tie práva, ktoré sú pre nich v danom prípade výhodnejšie.

ČLÁNOK 11

Uplatňovanie zmluvy

Táto zmluva sa vzťahuje na všetky investície, ktoré investori jednej zmluvnej strany realizovali na území druhej zmluvnej strany, a ktoré boli ako také uznané podľa právnych predpisov príslušnej zmluvnej strany, a to bez ohľadu na to, či sa realizovali pred nadobudnutím platnosti alebo po nadobudnutí platnosti tejto zmluvy. Zmluva sa však nevzťahuje na žiadne spory ani nároky v dôsledku udalostí, ktoré vznikli pred nadobudnutím jej platnosti, ani na žiadne spory alebo nároky, ktoré boli urovnané pred nadobudnutím platnosti tejto zmluvy.

ČLÁNOK 12

Základné bezpečnostné záujmy

Táto zmluva nebráni žiadnej zmluvnej strane, aby použila opatrenia potrebné na zabezpečenie verejného poriadku, plnenie jej povinností v súvislosti so zachovaním alebo obnovením medzinárodného mieru alebo bezpečnosti alebo na ochranu jej základných bezpečnostných záujmov vrátane bezpečnostných záujmov súvisiacich z jej členstva v colnej, hospodárskej alebo menovej únii, alebo celosvetovom trhu alebo zóne voľného obchodu.

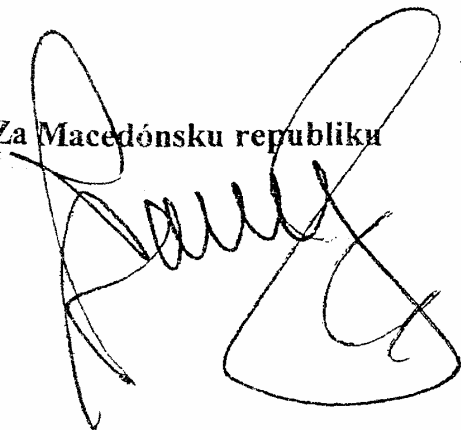
ČLÁNOK 13 Nadobudnutie platnosti, trvanie a skončenie

1. Táto zmluva podlieha schváleniu v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi oboch zmluvných strán súvisiacich s nadobudnutím platnosti tejto zmluvy a nadobudne platnosť deväťdesiaty (90.) deň odo dňa, kedy zmluvné strany oznámia splnenie všetkých ústavných formalít na jej uvedenie do platnosti.
2. Táto zmluva ostáva v platnosti desať (10) rokov a následne sa predĺži o rovnaké obdobie alebo obdobia, pokiaľ ktorákoľvek zmluvná strana jeden rok pred uplynutím pôvodnej alebo akejkolvek nasledujúcej lehoty platnosti neoznámia druhej zmluvnej strane svoj zámer zmluvu vypovedať. Oznámenie o vypovedaní nadobudne platnosť jeden rok po jej doručení druhej zmluvnej strane.
3. V prípade investícií realizovaných pred dňom nadobudnutia platnosti oznámenia o vypovedaní tejto zmluvy do platnosti ostávajú ustanovenia tejto zmluvy v platnosti ešte desať (10) rokov odo dňa skončenia jej platnosti.
4. Táto zmluva môže byť menená alebo dopĺňovaná na základe písomnej dohody zmluvných strán. Akákoľvek zmena nadobúda platnosť po tom, ako sa zmluvné strany navzájom informujú o splnení všetkých podmienok potrebných pre nadobudnutie platnosti takejto zmeny.

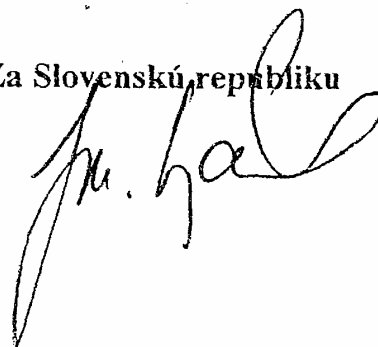
NA DÔKAZ TOHO, dolu podpísaní, riadne na to splnomocnení, podpísali túto zmluvu.

DANÉ v Skopje dňa 25. júna 2009 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v macedónskom, slovenskom a anglickom jazyku, pričom všetky znenia majú rovnakú platnosť. V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.

Za Macedónsku republiku



Za Slovenskú republiku



AGREEMENT
BETWEEN
THE REPUBLIC OF MACEDONIA
AND
THE SLOVAK REPUBLIC
ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION
OF INVESTMENTS

The Republic of Macedonia and the Slovak Republic (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to intensify the economic cooperation to the mutual benefit of both Contracting Parties,

Intending to create and maintain favourable conditions for investments of investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and

Conscious that the promotion and reciprocal protection of investments, according to this Agreement, stimulates business initiatives in this field,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
Definitions

For the purposes of this Agreement the following words shall have the meaning assigned before each:

1. The term "investment" means any kind of asset owned or controlled by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party and in particular, though not exclusively, includes:
 - a) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens, leases or pledges;

- b) shares in, stocks, debentures of, and any other form of participation or interest in a company or any business enterprise;
- c) claims to money or to any performance under contract having an economic value;
- d) intellectual property rights including copyrights, patents, trademarks, trade names, industrial designs, technical processes, trade secrets and know-how, and goodwill; and
- e) business concessions having an economic value conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

Any change of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as an investment.

2. The term "returns" means the amounts yielded by investments and in particular, though not exclusively, includes profits, interests, capital gains, dividends, royalties and fees.

3. The term "investor" means any natural or legal person of one Contracting Party who invests in the territory of the other Contracting Party:

- a) the term "natural person" means any natural person having the nationality of either Contracting Party in accordance with its laws; and
- b) the term "legal person" means any entity incorporated or constituted in accordance with, and recognized as legal person by its laws, having permanent residence in the territory of one of the Contracting Parties.

4. The term "territory" means:

- a) with respect to the Republic of Macedonia: the land, water and airspace over which the Republic of Macedonia exercises sovereignty, sovereign rights and jurisdiction over such rights in accordance with international law;
- b) with respect to the Slovak Republic: the land territory, internal waters and the air space above them, over which it exercises its sovereignty, sovereign rights and jurisdiction in accordance with international law.

5. The term "Freely convertible currency" means the currency that is widely used to make payments for international transactions and widely exchanged in principal international exchange markets.

6. The term "Public purpose" means as established under the national legislation of each of the Contracting Parties.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of the Investments

1. Each Contracting Party shall promote and protect investments in its territory made by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.
2. Investments made by investors of either Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory by investors of the other Contracting Party.
3. When a Contracting Party shall have admitted an investment on its territory, it shall, in accordance with its laws and regulations, grant the necessary permits in connection with such an investment including authorizations for engaging qualified managerial and technical personnel of their choice regardless of their respective nationality.

ARTICLE 3

National Treatment and Most-Favoured-Nation Treatment

1. Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investors of the other Contracting Party treatment, which is fair and equitable and not less favourable than that, which it in like circumstances accords to investments and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any third State, whichever is more favourable.
2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party, as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investment, treatment which is fair and equitable and not less favourable than that, which it in like circumstances accords to its own investors or investors of any third State, whichever is more favourable.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege, which may be extended by the former Contracting Party by virtue of any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.
4. The non-discrimination, national treatment and most-favoured nation treatment provisions of this Agreement shall not apply to all actual or future advantages accorded by either Contracting Party by virtue of its membership of, or association with, a customs, economic or monetary union, a common

market or a free trade area or by virtue of an international agreement or reciprocity arrangement of that customs, economic or monetary union, common market or free trade area.

ARTICLE 4 **Compensation for Losses**

1. Investors of one Contracting Party whose investments suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar situations in the territory of the other Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party, treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other forms of settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable. The resulting payments from the compensation, whenever possible shall be done by undue delay and in a freely convertible currency.
2. The provision of paragraph (1) of this Article shall apply to investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:
 - a) requisitioning of their property by forces or authorities of the other Contracting Party; or
 - b) destruction of their property by forces or authorities of the other Contracting Party which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation.

ARTICLE 5 **Expropriation**

1. Investments of investors of one Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or otherwise subjected to any other measures having an effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as „expropriation“) in the territory of the other Contracting Party except for public purpose and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the fair market value of the expropriated investments immediately before expropriation was taken or before impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at the applicable commercial rate from the date of expropriation until the date of payment and shall be effectively realizable. Compensation shall be made in a freely convertible currency. The expropriation shall be carried out on a non-discriminatory basis in accordance with legal procedures.

2. Investors of one Contracting Party affected by expropriation shall have a right to prompt review by a judicial or other independent authority of the other Contracting Party, of their case and of the valuation of their investments in accordance with the principles set out in this Article.
3. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company, which is incorporated or constituted under its laws and regulations, and in which investors of the other Contracting Party own shares, debentures or other forms of participation, the provisions of this Article shall apply.

ARTICLE 6

Transfers

1. Without prejudice to measures adopted by the European Community, each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party, after fulfillment of their financial obligations, the free transfers of:
 - a) returns;
 - b) proceeds accruing from the sale or the total or partial sale or liquidation of investments;
 - c) funds in repayment of loans related to investments;
 - d) earnings of nationals or residents of the other Contracting Party who are allowed to work in connection with investments in its state territory;
 - e) the initial capital and additional funds necessary for the maintenance or development of the existing investments; and
 - f) compensation pursuant to Articles 4 and 5.
2. All transfers under this Agreement shall be made in a freely convertible currency and without undue delay.

ARTICLE 7

Subrogation

1. If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to its own investors under a guarantee or indemnity given in respect of investments in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:

- a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that Contracting Party, of any rights or claims from investors to the former Contracting Party or its designated agency; and
 - b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights of and enforce the claims of those investors.
2. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of the investor.

ARTICLE 8
Settlement of Investment Disputes between
a Contracting Party and
an Investor of the other Contracting Party

1. Any dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party shall be notified in writing, including detailed information and as far as possible, be settled by the parties to the dispute in an amicable way.
2. The local remedies under the laws and regulations of one Contracting Party in the territory of which the investment has been made shall be available for investors of the other Contracting Party on the basis of treatment no less favourable than that accorded to investments of its own investors or investors of any third State, whichever is more favourable to investors.
3. If the dispute cannot be settled within six (6) months from the date on which the dispute has been notified by either party to the dispute, it shall be submitted upon request and choice of the investor of the Contracting Party to:
 - a) to local competent court of the Contracting Party which is a party of the dispute; or
 - b) to the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) established by the Washington Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States in case both Contracting parties are parties to this Convention, or
 - c) to an international ad hoc arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).
4. If an investor concerned with the dispute decides to submit the case to one of the authorities mentioned in paragraph (3) of this Article, then he shall have no right to submit it to any other authority.

5. The award shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall ensure the recognition and enforcement of the award in accordance with its relevant laws and regulations.
6. The arbitration award shall be based on the provisions of this Agreement, the national law of the Contracting Party in whose territory the investment was made, including the rules related to conflict law and the rules and the universally accepted principles of international law.

ARTICLE 9

Settlement of Disputes between the Contracting Parties

1. The Contracting Parties agree to consult promptly, on the request of either, to resolve any disputes in connection with this Agreement, or to discuss any matter relating to the interpretation or application of this Agreement. The Contracting Parties also agree to consult promptly whenever a Contracting Party believes that steps are necessary to assure compatibility between this Agreement and the Treaties Establishing the European Communities with a view to assuring compatibility.
2. If the dispute cannot be thus settled within six months, it shall upon the request of either Contracting Party, be submitted to an Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Article.
3. The Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the arbitral Tribunal. These two members shall then select a national of a third State who, on approval of the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the arbitral Tribunal (hereinafter referred to as the "Chairman"). The Chairman shall be appointed within three (3) months from the date of appointment of the other two members.
4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, a request may be made by either Contracting Party to the President of the International Court of Justice to make the appointments. If the President is a national of either Contracting Party, or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the appointments. If the Vice-President also happens to be a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointments.

5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The Arbitral Tribunal may, however, decide that a higher proportion of costs shall be borne by one of the Contracting Parties and this award shall be binding on both Contracting Parties.

ARTICLE 10

Application of Other Rules and Special Commitments

Where a matter is governed simultaneously both by this Agreement and by another international agreement to which both Contracting Parties are signatories, nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party or of any of its investors, who own investments in the territory of the other Contracting Party, from taking advantage of whichever rules are more favourable to their cases.

ARTICLE 11

Applicability of this Agreement

This Agreement shall apply to all investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, accepted as such in accordance with its laws and regulations, whether made before or after the entry into force of this Agreement, but shall not apply to any dispute arisen or any claim arisen out of events which occurred, or disputes or claims which had been settled, prior to its entry into force.

Article 12

Essential Security Interest.

This Agreement shall not preclude the application by either Contracting Party of measures necessary for the maintenance of public order, the fulfillment of its obligations with respect to the maintenance or restoration of international peace or security, or the protection of its own essential security interests which may include interests deriving from its membership of a customs, economic or monetary union, a common market or a free trade area.

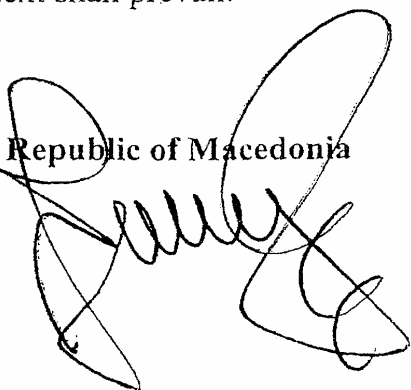
ARTICLE 13
Entry into Force, Duration and Termination

1. This Agreement shall be subject to approval in accordance with procedures required by both Contracting Parties for bringing this Agreement into force and it shall enter into force on the 90th day after the date of notification by the later Contracting Party confirming that all formalities required for bringing this Agreement into force have been fulfilled.
2. This Agreement shall remain in force for an initial period of ten (10) years and shall continue in force thereafter for a similar period or periods unless, one year before the expiration of the initial or any subsequent period, either Contracting Party notifies in writing the other Contracting Party of its intention to terminate the Agreement. The notice of termination shall become effective one year after it has been received by the other Contracting Party.
3. With respect to investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement become effective, the provisions of this Agreement shall remain in force of a further period of ten (10) years.
4. This Agreement may be amended by written agreement between the Contracting Parties. Any amendment shall enter in force when each Contracting Party has notified the other that it has completed all requirements for entry in force of such amendment.

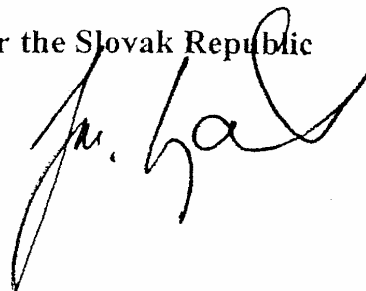
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in two originals at Skopje on the 25 day of June 2009 in the Macedonian, Slovak and English languages, all texts being equally authentic. In the case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Republic of Macedonia



For the Slovak Republic



Член 3

Министерството за финансии се определува како орган на државната управа, што ќе се грижи за извршување на Договорот меѓу Република Македонија и Република Словачка за поттикнување и заемна заштита на инвестициите.

Член 4

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во “Службен весник на Република Македонија”.